



## CHAPITRE 26

## CHAPTER 26

Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires relativement à l'exercice des fonctions, au traitement et à la pension de certains juges

An Act to amend the Courts of Justice Act respecting the performance of duties, remuneration and pension of certain judges

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

[Assented to, the 19th of December, 1956]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**HER MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 15,  
s. 219,  
am.

**1.** L'article 219 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15), modifié par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et par l'article 6 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "douze" par le mot "quatorze";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "dix" par le mot "douze".

**1.** Section 219 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), amended by section 4 of the act 13 George VI, chapter 19, and by section 6 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended

a. by replacing, in the third line, the word "twelve" by the word "fourteen";

b. by replacing, in the fifth line, the word "ten" by the word "twelve".

Id.,  
s. 236,  
am.

**2.** L'article 236 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 18, remplacé par l'article 5 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 4 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, et par l'article 8 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié en remplaçant, à la fin, les mots "sa fonction le 12 novembre 1952" par les mots "la fonction de juge des sessions le premier novembre 1956".

**2.** Section 236 of the said act, amended by section 2 of the act 9 George VI, chapter 18, replaced by section 5 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 4 of the act 14-15 George VI, chapter 55, and by section 8 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended by replacing, at the end, the words "his office on the twelfth of November, 1952", by the words "the office of judge of the sessions on the first of November, 1956".

Id.,  
s. 236a,  
am.

**3.** L'article 236a de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 5 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, et par

**3.** Section 236a of the said act, enacted by section 6 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 5 of the act 14-15 George VI, chapter 55,

l'article 9 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié en remplaçant, à la fin, les mots "sa fonction le 12 novembre 1952" par les mots "la fonction de juge des sessions le premier novembre 1956".

S.R.,  
c. 15,  
a. 237,  
am.

**4.** L'article 237 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 11, par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 18, par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 12, remplacé par l'article 7 de la loi 13 George VI, chapitre 19, modifié par l'article 6 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, et par l'article 10 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié

*a)* en y ajoutant après le mot "retraite.", dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots suivants: "Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de la justice, autoriser tout juge des sessions à continuer l'exercice de ses fonctions après avoir atteint l'âge de soixante-quinze ans. Dans ce cas, la mise à la retraite a lieu à compter de la démission de ce juge ou à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.";

*b)* en remplaçant, à la fin du second alinéa, les mots "sa fonction le 12 novembre 1952" par les mots "la fonction de juge des sessions le premier novembre 1956".

Id.,  
a. 238,  
am.

**5.** L'article 238 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 10 George VI, chapitre 12, remplacé par l'article 8 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, et par l'article 11 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié en remplaçant, à la fin, les mots "sa fonction le 12 novembre 1952" par les mots "la fonction de juge des sessions le premier novembre 1956".

Id.,  
a. 240,  
am.

**6.** L'article 240 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 15, par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 18, remplacé par l'article 10 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et modifié par l'article 8 de la loi 14-15 George

and by section 9 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended by replacing, at the end, the words "the office held by him on the twelfth of November, 1952" by the words "the office of judge of the sessions on the first of November, 1956".

**4.** Section 237 of the said act, amended by section 2 of the act 7 George VI, chapter 11, by section 3 of the act 9 George VI, chapter 18, by section 2 of the act 10 George VI, chapter 12, replaced by section 7 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 6 of the act 14-15 George VI, chapter 55, and by section 10 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended

*a.* by adding thereto after the word "retired" in the fourth line of the first paragraph, the following words: "However, the Lieutenant-Governor in Council, whenever he deems it in accordance with the interest of justice, may authorize any judge of the sessions to continue the exercise of his office after having reached the age of seventy-five years. In such case, the retirement shall take place from and after the resignation of such judge or the date fixed by the Lieutenant-Governor in Council.";

*b.* by replacing at the end of the second paragraph, the words "his office on the twelfth of November, 1952" by the words "the office of judge of the sessions on the first of November, 1956".

**5.** Section 238 of the said act, amended by section 3 of the act 10 George VI, chapter 12, replaced by section 8 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 55, and by section 11 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended by replacing, at the end, "his office on the twelfth of November, 1952" by the words "the office of judge of the sessions on the first of November, 1956".

**6.** Section 240 of the said act, amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 15, by section 4 of the act 9 George VI, chapter 18, replaced by section 10 of the act 13 George VI, chapter 19, and amended by section 8 of the act 14-15

VI, chapitre 55, et par l'article 12 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié en remplaçant, à la fin du premier alinéa, les mots "sa fonction le 12 novembre 1952" par les mots "la fonction de juge des sessions le premier novembre 1956".

S.R.,  
c. 15,  
a. 266e,  
am.

7. L'article 266e de ladite loi, édicté par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 10, et modifié par l'article 9 de la loi 14-15 George VI, chapitre 55, et par l'article 14 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "douze" par le mot "quatorze";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne du même alinéa, le mot "dix" par le mot "douze".

Id.,  
a. 272,  
am.

8. L'article 272 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 9 George VI, chapitre 18, par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 20, par l'article 16 de la loi 13 George VI, chapitre 19, et par l'article 16 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "douze" par le mot "quatorze";

b) en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "dix" par le mot "douze".

Id.,  
a. 273,  
am.

9. L'article 273 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 23, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

"Il est payé à chaque juge de district, lorsqu'il voyage pour l'exercice de ses fonctions, en outre de ses frais de déplacement, une somme de quinze dollars par jour, y compris les jours nécessairement occupés pour le déplacement, aller et retour, de l'endroit qui lui est assigné pour sa résidence, pourvu que";

b) en remplaçant, dans la sixième ligne du sous-paragraphe a du paragraphe 1, les mots "magistrat de district en chef" par les mots "juge en chef de district";

c) en remplaçant, dans la deuxième ligne du sous-paragraphe b du paragraphe 1, le mot "six" par le mot "quinze" et,

Somme  
addi-  
tionnelle.

George VI, chapitre 55, and by section 12 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended by replacing, at the end, of the first paragraph, the words "his office on the twelfth of November, 1952" by the words "the office of judge of the sessions on the first of November, 1956".

7. Section 266e of the said act, enacted R.S.,  
c. 15,  
s. 266e,  
am. by section 1 of the act 14 George VI, chapter 10, and amended by section 9 of the act 14-15 George VI, chapter 55, and by section 14 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended

a. by replacing, in the fourth line of the first paragraph, the word "twelve" by the word "fourteen";

b. by replacing, in the fifth line of the same paragraph, the word "ten" by the word "twelve".

8. Section 272 of the said act, amended Id.,  
s. 272,  
am. by section 8 of the act 9 George VI, chapter 18, by section 2 of the act 9 George VI, chapter 20, by section 16 of the act 13 George VI, chapter 19, and by section 16 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, is again amended:

a. by replacing, in the second line, the word "twelve" by the word "fourteen";

b. by replacing, in the fifth line, the word "ten" by the word "twelve".

9. Section 273 of the said act, amended Id.,  
s. 273,  
am. by section 5 of the act 11 George VI, chapter 23, is again amended

a. by replacing the first paragraph of subsection 1 by the following:

"Every district judge, when he travels in the performance of his duties, shall be paid, in addition to his travelling expenses, fifteen dollars per day, including the days necessarily occupied in travelling, both going and returning, from the place assigned to him as his residence, provided that";

b. by replacing, in the sixth line of paragraph a of subsection 1, the words "Chief District Magistrate" by the words "Chief District Judge";

c. by replacing, in the third line of paragraph b of subsection 1, the word "six" by the word "fifteen" and, in the

Additional  
amount.

dans les quatrième et cinquième lignes du même sous-paragraphe, le mot "magistrat" par le mot "juge";

d) en abrogeant le paragraphe 2 et en numérotant comme 2 le paragraphe 3 actuel.

Applica-  
tion.

**10.** Les dispositions de la présente loi s'appliquent à tous les juges des sessions, à tous les juges de district et à tous les juges de la Cour de bien-être social, en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui seront nommés par la suite.

Entrée en  
vigueur.

**11.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

fifth line of the same sub-paragraph, the word "magistrate" by the word "judge";

d. by repealing subsection 2 and by numbering the present subsection 3 as 2.

Applica-  
tion.

**10.** The provisions of this act shall apply to all judges of the sessions, all district judges and all judges of the Social Welfare Court, in office at the time of the coming into force of this act or who shall thereafter be appointed.

Coming  
into force.

**11.** This act shall come into force on the day of its sanction.